

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



On the white scenery of Siberian winter,
An ermine is standing still, watching its prey.

It is an all-white ermine,
from the tip of its tail to the tip of its nose.
White on white, it is invisible.

Another happens to stand nearby.
An all-white hare,
from the tip of its tail to the tip of its ears.
White on white, it is invisible.



Sobre la sábana blanca del invierno siberiano,
un armiño permanece inmóvil, esperando a su presa.

Un armiño completamente blanco,
desde la punta de la cola hasta la punta del hocico.
Blanco sobre blanco, es invisible.

No muy lejos, una liebre completamente blanca, ella también,
desde la punta de la cola hasta la punta de las orejas.
Blanco sobre blanco, es invisible.



Sur le drap blanc de l'hiver sibérien,
une hermine se tient immobile, guettant sa proie.





Une hermine toute blanche,
de la pointe de la queue à la pointe du museau.
Blanc sur blanc, elle est invisible.

Non loin de là, un lièvre tout blanc, lui aussi,
de la pointe de la queue à la pointe des oreilles.
Blanc sur blanc, il est invisible.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions

 <p>The hare jumps. Light, dynamic, aery. Light, dynamic, aery, and... BOOM!</p>	 
 <p>Salta. Ligera, aérea, llena de energía. Ligera, aérea, llena de energía, y...</p>	<p>Il bondit. Léger, aérien, dynamique. Léger, aérien, dynamique, et...</p>

Adapté par Gwladys Papillon d'après le texte « Blanc sur blanc » de Hélène KERILLIS - illustrations de STEVRARE - © Kamishibai's Editions, 2026

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions

...They collide.
The two creatures roll in a whirlwind of snow and fur.
The ermine falls on its back. In its struggle, it - randomly -
bites into something white.
SNAPI

... ¡Se chocan!
Los dos animales ruedan en un remolino de nieve y de pelaje.
El armiño cae de espaldas, se agita y,
al azar, clava los colmillos en algo blanco.
¡NAAC!

3

C'est le choc.
Les deux bêtes roulent dans un tourbillon de neige et de fourrure.
L'hermine tombe sur le dos, se débat et, au hasard,
plante ses crocs dans quelque chose de blanc.
CREUKKK !


Adapté par Gwladys Papillon d'après le texte « Blanc sur blanc » de Hélène KERILLIS - illustrations de STEVRAIRE - © Kamishibais Éditions, 2026

© Kamishibais éditions, toute reproduction interdite.


Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.




Kamishibais Editions



— "Ouch!" The hare shouts.
The ermine has just bitten the hare's leg to the bone!



— ¡Ay! — grita la liebre.
¡El armiño acaba de morderle la pata hasta harcela sangrar!

 **4**

— Aïe ! hurle le lièvre.
L'hermine vient de lui mordre la patte jusqu'au sang !

Adapté par Gwladys Papillon d'après le texte « Blanc sur blanc » de Hélène KERILLIS - illustrations de STEVRAE - © Kamishibais Éditions, 2026

© Kamishibais éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions

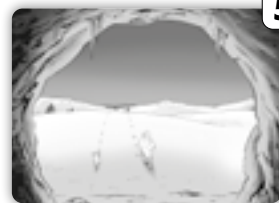


The matter has to be judged by the wise master of the Siberian steppe.
All along the road, both parties are so angry that they won't say a word to each other.
Finally, they arrive before the master's cave.



El asunto debe juzgarse ante el Maestro de la estepa siberiana.
Durante todo el camino, los dos quejosos están tan enfadados que no se dirigen la palabra.
Por fin, llegan frente a la cueva del Maestro.

Adapté par Gwladys Papillon d'après le texte « Blanc sur blanc » de Hélène KERILLIS - illustrations de STEVRAIRE - © Kamishibais Éditions, 2026



L'affaire doit se juger devant le Maître de la steppe sibérienne.
Tout au long du chemin, les deux plaignants sont si en colère qu'ils ne s'adressent pas la parole.
Enfin, ils arrivent face à la caverne du Maître.

© Kamishibais éditions, toute reproduction interdite.